



Együttműködési dokumentum a kínai népköztársasági Chengdu és a magyarországi Pécs városok önkormányzatai közötti tárgyalásokról

Chengdu és Pécs a köztük lévő baráti kapcsolat és együttműködés továbbfejlesztése érdekében, baráti találkozójuk eredményeként a következő megállapításokra jutott:

1. A két Fél tájékoztatja egymást a városaikban megrendezésre kerülő kiemelt fontosságú eseményekről, és törekszik részt venni a másik városban tartott nemzetközi eseményeken.
2. A két Fél törekszik az önkormányzataik közötti kapcsolatok és cserekapcsolatok megerősítésére, elősegítve a városaik helyi politikai és hivatali rétegeinek bevonását a fenti folyamatokba.
3. Az egyenlőség alapelvét és a kölcsönös előnyöket szem előtt tartva a két Fél csereprogramokat és együttműködést folytat a kereskedelem, az árucseré, a kultúra, a sport, a tudomány, a technológia, az oktatás, az egészségügy és a turizmus területein - a közös fejlődés elérése érdekében.
4. Tudományos együttműködési projektek létrehozását tartják szükségesnek a két Fél egyetemei által, kiemelt jelentőséggel a kutatás és fejlesztés, a technológia-transzfer, az orvostudomány, az egészségmegőrzés, a környezetvédelem, valamint az egyetemek közötti oktató- és diákcseréprogramok területein.
5. A két Fél elősegíti a kapcsolatok kialakítását kereskedelmi kamaráik, nagyvállalataik, vállalkozásaik és tehetségeik között, miközben megerősíti a baráti együttműködést a két Fél között, elősegítve minden olyan tevékenységet, amely megerősíti a két Fél barátságát, gazdasági növekedését és társadalmi fejlődését.
6. A két Fél kész aláírni ezt a megállapodást azzal a céllal, hogy Chengdu és Pécs folytassák és megerősítsék az egymás közötti kapcsolatot egy hosszú távú és fenntartható együttműködés érdekében.

Ezen dokumentum eredeti példányai kínai, magyar és angol nyelven kerülnek aláírásra. Valamennyi szöveg hitelessége egymással megegyező. Hatályba lépésének dátuma az aláírása idejével megegyezik.

Chengdu Népi Kongresszus
képviselőjében

Pécs Megyei Jogú Város Önkormányzata
képviselőjében

2014. május 19.



The Memorandum on Friendly Cooperation Between the City of Chengdu, P.R. China and the City of Pecs, Hungary

In order to promote the mutual understanding and friendship between the peoples of the city of Chengdu and the City of Pecs, the two sides have reached the following common understanding through friendly discussions,

1. The two sides shall exchange information on key events and commit to participating in the international events held in the other city.

2. The two sides shall strengthen contacts and exchanges between municipal governments and encourage contact, exchanges and cooperation among local politicians and officials.

3. On the basis of the principle of equality and mutual benefit, the two sides have agreed to undertake exchanges and cooperation in the fields of commerce, trade, culture, sports, science, technology, education, health care and tourism so as to realize common flourishing development.

4. Scientific cooperation projects are to be established by universities of the two cities, with special interest on research and development, technology transfer, medical science, health prevention, environment protection, as well as on exchange programs with university instructors and students.

5. The two sides have agreed to encourage contact of the chambers of commerce, mass organizations, enterprises and talents of the two sides while strengthening the friendly cooperation between the two local governments, taking care of and supporting all the activities reinforcing the friendship, economic growth and social progress of the two sides.

6. The two sides are willing to sign this memorandum to continue the promotion of the links between the city of Chengdu and the city of Pecs and build up a long-term and sustainable cooperative relationship.

This memorandum is signed in original copies in Chinese, Hungarian and English languages. All texts are being of equal authenticity. It shall come into force from the date of signature.

Chairman

Standing Committee of Chengdu
Municipal People's Congress

Mayor

Municipality of the City of Pecs

May 19, 2014



中华人民共和国成都市与匈牙利佩奇市 建立友好合作关系备忘录

为进一步增进两地人民的相互了解和友谊，成都市与佩奇市通过友好协商，达成以下合作意向：

一、双方建立重大活动信息相互通报机制，承诺积极参加对方举办的国际性交流活动，深化互利合作。

二、加强双方高层互访，鼓励和推进政府间交流合作。

三、双方本着平等互利的原则，在经贸、文化、体育、科技、教育、医疗卫生和旅游等领域开展交流与合作，促进共同发展。

四、推动双方高等院校在科研、技术转换、医疗卫生和环境保护等领域开展项目合作，促进人员交流。

五、鼓励两地商会、社团、企业和人才交流，关心和支持一切有利于加强双方友好关系、推动经济建设和社会进步的活动。

六、双方愿意通过签署此备忘录，深化友好交流与合作，建立长期、可持续的合作关系。

该备忘录一式三份，用中文、匈牙利文和英文写成，三种文本具有同等效力，自签字之日起生效。

中华人民共和国成都市人大常委会
市长

匈牙利佩奇市主任

二〇一四年五月十九日